



GOBIERNO DE LA CIUDAD DE BUENOS AIRES

Ministerio de Educación
Dirección General de Educación Superior



INSTITUTO DE ENSEÑANZA SUPERIOR EN
LENGUAS VIVAS
"JUAN RAMON FERNANDEZ"

Programa

LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (PA)

Departamento: Alemán

Carrera: Profesorado de Alemán

Trayecto/Campo: De la Formación Específica (Bloque: Estudios Culturales)

Carga horaria: 6 horas cátedra semanales

Régimen de cursado: Cuatrimestral

Turno: Mañana

Profesora: Carolina Schäfer

Año lectivo: 2024 (1er cuatrimestre)

Correlatividades: Lengua Alemana II

1 - Fundamentación:

La Literatura infantil y juvenil es un elemento clave para fomentar la imaginación y la creatividad de los/as niños/as desde sus primeras edades, fundamental para el desarrollo cognitivo y emocional. Lo es también para mostrar/enseñar valores éticos y morales. De ahí la importancia de que el/la estudiante-futuro/a docente conozca su historia, sus obras, sus autores, sus tendencias.

La lectura de textos literarios ocupa un lugar central en la formación de lectores/as y en el desarrollo personal, cultural, estético y lingüístico. Por eso es importante la existencia de espacios específicos destinados a la literatura y su enseñanza para los/as estudiantes-futuros/as docentes.

La Literatura infantil y juvenil es un medio idóneo para el aprendizaje de una lengua extranjera, ya que la misma conecta con el mundo fantástico del niño/a y facilita la adquisición de la nueva lengua al abrir un espacio comunicativo, con un lenguaje siempre auténtico. Asimismo tiene un enorme valor en el proceso de alfabetización en la lengua extranjera.

No es posible enseñar aquello que no se conoce y no se ha vivido. Solo un/a docente que ha leído mucho y variado encontrará sentido y placer en esa práctica, y podrá motivar a sus alumnos/as a adquirir el hábito y el disfrute de la lectura. Por eso es imprescindible que el/la futuro/a docente sea conocedor/a de la Literatura infantil y juvenil y de su historia.

2 - Objetivos generales:

Lograr que los/as estudiantes:

- Conozcan obras de la Literatura infantil y juvenil representativas de cada época, desde el siglo XVIII hasta la actualidad.
- Conozcan las características propias de cada época literaria, desde el siglo XVIII hasta la actualidad.
- Valoren la importancia de la narrativa infantil y juvenil para el desarrollo integral de los/as futuros/as alumnos/as.
- Desarrollen criterios que les permitan elegir textos adecuados, teniendo en cuenta las necesidades y características de los/as futuros/as alumnos/as en las diferentes edades, y los contextos escolares.
- Conozcan técnicas de lectura para aplicar sobre textos de distintas extensiones.
- Conozcan los principales autores de distintos géneros y épocas de la Literatura infantil y juvenil.
- Reflexionen acerca del papel de la lectura en el aprendizaje de la lengua extranjera.
- Elaboren propuestas didácticas concretas para trabajar con textos literarios de distintos tipos.

3 - Objetivos específicos:

Lograr que los/as estudiantes:

- Analicen obras de la Literatura infantil y juvenil según conceptos de los textos teóricos trabajados.
- Presenten obras de la Literatura infantil y juvenil en clase, especificando características de las mismas, datos de sus autores/as y de su época histórica.
- Analicen diferentes técnicas de lectura en diferentes obras literarias.
- Elaboren propuestas de actividades didácticas para la enseñanza de la lengua extranjera (comprensión lectora, vocabulario, expresiones idiomáticas, escritura, representaciones artísticas, etc.) para antes, durante y luego de la lectura.

4 - Contenidos mínimos:

- ¿Qué es la Literatura infantil y juvenil? Definición del concepto. Problemas para delimitarlo.
- Historia de la Literatura infantil y juvenil, desde sus orígenes en el siglo XVIII hasta la actualidad.
- El cuento fantástico/maravilloso. El rol de los cuentos en el desarrollo de los/as niños/as. Comparación de cuentos tradicionales con versiones modernas y libres.
- Poesía infantil, rimas, rondas, canciones.
- Novelas: Análisis estructural. Tipos de narrador. Personajes. Espacio y tiempo. Temas. Ejemplos.
- El libro álbum. La relación entre texto e imagen. Función de las imágenes dentro del texto. Técnicas de ilustración. Cómics.
- El papel de la lectura dentro del mapa mediático. Propuestas para fomentarla. La lectura de textos en lengua extranjera: estrategias de lectura. Trabajo previo a la lectura del texto.

- Objetivos de la lectura: concientización e identidad, placer estético, alfabetización, adquisición de vocabulario, adquisición de conocimientos sobre otras culturas.
- Modos de trabajo con los textos en clase: el aprendizaje orientado a la acción y producción.
- La Literatura infantil en los medios. Audiolibros, películas, páginas web, programas infantiles de la televisión alemana.

5 - Contenidos de la instancia curricular:

- a) Definición del concepto de literatura infantil y juvenil y planteo del problema para delimitarlo. Sus orígenes en el siglo XVIII.
- b) Características de las obras literarias en el contexto histórico de habla alemana y su desarrollo hasta la actualidad (el Iluminismo, el Romanticismo, el Realismo, la República de Weimar, los años 50, 60 y 70, actualidad). Los libros para niñas y las novelas de aventuras para varones.
- c) El cuento fantástico, el cuento maravilloso. Los cuentos de Grimm y Bechstein y de Hauff: personajes, roles, caos y orden, animales, paisajes, el árbol, el agua. Mitos, leyendas. Importancia de lo fantástico y maravilloso en el desarrollo de los/as niños/as.
- d) Cuentos y novelas actuales.
- e) Las lecturas fáciles o “easy readers” de obras literarias clásicas, y como literatura en sí misma. Características y posibilidades didácticas.
- f) Poesías, rimas, rondas, canciones para niños/as. Poesías, canciones para adolescentes. Características y posibilidades didácticas.
- g) Las distintas estrategias de lectura, posibilidades según tipos de texto. Actividades antes, durante y luego de la lectura para facilitar la comprensión lectora, la adquisición de vocabulario, estructuras, expresiones. Relaciones con el aspecto cultural de la lengua meta. Identidad, valores.
- h) La alfabetización. Percepción, conocimiento y comprensión de la escritura. Iniciación y progresión. Adquisición de la ortografía. Introducción sistemática de elementos de escritura mediante la Literatura infantil.
- i) El libro álbum. Interacción entre imagen y texto. Diferencias con el libro ilustrado. Tipos de imágenes. Libros bilingües alemán/español. Comics para niños/as y para adolescentes.
- j) La importancia y necesidad de la inclusión de la literatura infantil/juvenil en la clase de alemán como lengua meta. El/La niño/a y el/la preadolescente como lectores: características de cada edad, capacidades, intereses, su necesidad de una participación activa. Características de obras literarias de interés y significativas para los/as alumnos/as durante el aprendizaje del idioma alemán. Estrategias para fomentar la lectura por placer en la lengua meta en el ámbito escolar.
- k) Literatura infantil y juvenil en los medios (audiolibros, películas, páginas web, programas de televisión infantiles en idioma alemán).

6- Modo de abordaje de los contenidos y tipos de actividades:

- Exposiciones sobre distintas obras literarias: Descripción. Características. Su época y su autor/a.

- Análisis e intercambio de opiniones sobre diferentes estrategias de lectura y posibilidades didácticas, teniendo en cuenta también las limitaciones en cada caso, según la obra literaria y el conocimiento previo de los/as futuros/as alumnos/as.
- Análisis y comparación de propuestas didácticas en libros de texto actuales.
- Investigación sobre las características de las distintas etapas de la infancia hasta la adolescencia. Propuestas de lectura para cada etapa.
- Exposición de un proyecto de alguna obra literaria (cuento, poesía, cómic, canción, novela) para niños/as y una para adolescentes. Propuesta justificada de una secuencia de actividades para trabajarla en clase de alemán como lengua extranjera, que se combinen también con otras artes (música, teatro, plástica).

7- Bibliografía obligatoria:

- Baur, Uwe (1993): „Trivialliteratur“. En: *Literatur Lexikon*. München: Berthelsmann, V. XIV, pp. 445-449
- Bettelheim, Bruno (1981): *Kinder brauchen Märchen*. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt.
- Chighini, Patricia/Kirsch, Dieter (2009): *Deutsch im Primarbereich*. Fernstudieneinheit 25. München: Goethe – Institut, pp.17 – 47
- Eder, Ulrike (2009): „Mehrsprachig schmökern. Frühes Fremd – und Zweitsprachenlernen mit mehrsprachiger Kinderliteratur“. In: *Fremdsprache Deutsch. Heft 48/2013*. München: Hueber, pp. 40 – 45.
- Ewers, Hans-Heino (2000): *Literatur für Kinder und Jugendliche. Eine Einführung*. Stuttgart: UTB.
- Freund, Winfried (1999): *Deutsche Phantastik: die phantastische deutschsprachige Literatur von Goethe bis zur Gegenwart*. München: Wilhelm Fink Verlag.
- Füssenich, Iris/Löffler, Cordula (2008): *Schriftspracherwerb. Einschulung, erstes und zweites Schuljahr*. München: Reinhardt.
- Häussermann, Ulrich/Piepho, Hans-Eberhard (1996): *Aufgaben-Handbuch. Deutsch als Fremdsprache. Abriss einer Aufgaben- und Übungstypologie*. München: Iudicium. pp. 286-319
- Hurrelmann, Bettina (1997): *Klassiker der Kinder- und Jugendliteratur*. Frankfurt: Fischer.
- Kaminski, Diethelm (1986): *Literarische Texte im Unterricht. Märchen, Aufgaben und Übungen*. München: Goethe-Institut.
- ----- (1989): *Sagen, Aufgaben und Übungen*. München: Goethe-Institut.
- ----- (1984): *Literarische Texte in der Unterrichtspraxis II. Eine Beispielsammlung*. München: Goethe-Institut.
- Kast, Bernd (1985): *Jugendliteratur im kommunikativen Deutschunterricht*. Berlin/München: Langenscheidt.
- Kast, Bernd (1994): *Literatur im Anfängerunterricht*. In: *Fremdsprache Deutsch Heft 11/1994*. München: Hueber
- Kirsch, Dieter (2013): *Szenisches Lernen – Theaterarbeit im DaF- Unterricht*. München: Hueber.
- Kümmerling-Merbauer (2012): *Kinder- und Jugendliteratur. Eine Einführung*. Darmstadt: WBG.

- Lundquist-Mog, Angelika/Widlok, Beate (2015): *DaF für Kinder 8*. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen. pp. 8-30, 103-117, 130-146.
- Marquardt, Manfred (1986): *Einführung in die Kinder- und Jugendliteratur*. München: Bardtenschlager Verlag.
- Mempel, Caterina (2013): „Der „ideale“ Leser kommt zu Wort. Vorlesen im fremdsprachlichen Klassenzimmer“. In: *Fremdsprache Deutsch*. Heft 48/2013, pp.35-39.
- Merkelbach, V (Hrsg.) (1999): *Romane im Unterricht. Lektürevorschläge für die Primarstufe*. Baltmannsweiler: Schneider.
- Müller-Karpe, Beate (2013): „Kreativ Deutsch lernen mit Märchentexten“. In: *Fremdsprache Deutsch* Heft 49/2013.
- Núñez Delgado, María Pilar (2009): „Literatura infantil: aproximación al concepto, a sus límites y a sus posibilidades“ In: *enunciación*, vol.14, nro. 1, pp. 7-21.
- Oetken, Mareile (Hrsg.) (2005): *Texte lesen – Bilder sehen. Beiträge zur Rezeption von Bilderbüchern*. Oldenburg: Bibliotheks- und Informationssystem der Universität Oldenburg. pp. 11-28, 111-139.
- Preußner, Ulrike (2015): „Das Bilderbuch aus didaktischer Perspektive. Ein Forschungsbericht“ In: *Didaktik Deutsch: Halbjahresschrift für die Didaktik der deutschen Sprache und Literatur 20*. URL: urn:nbn:de:0111-pedocs-171425 [07/04/2024]
- Sárvári, Tünde (2019): „Frühbeginn – Ein Spezialgebiet des Fremdsprachenunterrichts“ URL: <https://wp.sung.sk> [17/12/2022]
- Vogt, Jochen (2002): *Einladung zur Literaturwissenschaft*. Paderborn: Wilhelm Fink Verlag, pp. 237-258.
- Wangler, Antonia (2017): „Kulturelle Bildung in informellen Kontexten: Das Bilderbuch und seine Rezeption“ URL: <https://www.kubi-online.de/artikel/kulturelle-bildung-informellen-kontexten-bilderbuch-seine-rezeption> [07/04/2024]
- Weinkauff, Gina/von Glasenapp, Gabriele (2010): *Kinder- und Jugendliteratur*. Paderborn: Schöningh.
- Widlok, Beate/Petravic, Ana/rg, Helgi/Romcea, Rodica (2010): *Nürnberger Empfehlungen zum frühen Fremdsprachenlernen*. München: Goethe-Institut.
- Widlok, Beate (2016): *So lernen Kinder erfolgreich Deutsch. International erprobte Konzepte für den DaF/DaZ-Unterricht*. Berlin: Erich-Schmidt-Verlag. pp. 28-50, 106-125, 176-202.
- Wild, Reiner (1990): *Geschichte der deutschen Kinder- und Jugendliteratur*. Stuttgart: Metzler Verlag.
- Woeller, Waltraud/Woeller, Matthias (1990): *Es war einmal... Illustrierte Geschichte des Märchens*. Leipzig: Edition Leipzig.

Obras literarias:

- Busch, Wilhelm (1974): *Gesamtausgabe in vier Bänden*. Wiesbaden: Vollmer.
- Carle, Eric (1969): *Die kleine Raupe Nimmersatt*. Oldenburg: Verlag Gerhard Stalling.
- Ende, Michael (1960): *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer*. Stuttgart: Thienemann.
- Grimm, Jakob/Grimm, Wilhelm (1812): *Kinder- und Hausmärchen*. Berlin: Droemer Knauer

- Hauff, Wilhelm (2005): *Märchen aus dem Orient: Vereinfachte Fassung*. Stuttgart: Klett.
- Held, Kurt (1950): *Die rote Zora und ihre Bande. Ein Roman aus Dalmatien*. München: Desch.
- Hoffmann, Heinrich (1977): *Der Struwwelpeter oder lustige Geschichten und drollige Bilder*. Zürich: Diogenes.
- Janosch (1978): *Oh, wie schön ist Panama. Die Geschichte, wie der kleine Tiger und der kleine Bär nach Panama reisen*. Weinheim: Beltz & Gelberg.
- Jentgens, Stephanie (Hrsg.) (2016): *Was ist los vor meiner Tür?. 20 Geschichten der besten zum 60. Geburtstag des deutschen Jugendliteraturpreises*. Berlin: Verlagshaus Jacoby & Stuart.
- Kästner, Erich (1989): *Emil und die Detektive*. Zürich: Atrium Verlag.
- Mariss, Jochen (2014): *Pommes im Urwald: das etwas andere Dschungelbuch*. Gütersloh, Grafik Werkstatt.
- May, Karl (1960): *Winnetou I*. Bamberg: Karl-May-Verlag.
- Pfister, Marcus (1996): *Der Regenbogenfisch*. Zürich: Nord-Süd-Verlag.
- Preußler, Otfried (1957): *Die kleine Hexe*. Stuttgart: Thienemann.
- Spyri, Johanna (1881): *Heidis Lehr- und Wanderjahre*. Gotha: Perthes
- Steinhöfel, Andreas (2010): *Rico, Oskar und die Tieferschatten*. Hamburg: Carlsen.

8 – Bibliografía de consulta:

- Bechstein, Ludwig (2020): *Die große Sagenreise: Von den Alpen bis zur Ostsee*. München: Der Hörverlag.
- Blunck, Hans (1963): *Deutsche Heldensagen*. Stuttgart: Loewes Verlag
- Braucek, Brigitte (2012): *Der Passagier und andere Geschichten*. München: Hueber.
- Deutsche Lehrerbildungsinstitut (LBI) Wilhelm von Humboldt (Hrsg.) (2013): *BILI. Lesewerk für den bilingualen Schriftspracherwerb Deutsch-Spanisch in Chile*. Santiago de Chile: MaxHuber.
- Ende, Michael (2020): *Jim Knopf und Lukas der Lokomotivführer*. Bearbeitet von Seiffarth, Achim. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Ende, Michael (2020): *Momo*. Bearbeitet von Felter, Iris. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen.
- Fenske, Ute (Hrsg.) (2004): *Rund um Fabeln*. Berlin: Cornelsen.
- ----- (2005): *Rund um Sagen und Legenden*. Berlin: Cornelsen.
- ----- (2007): *Rund um Bildergeschichten und Comics*. Berlin: Cornelsen.
- ----- (2010): *Rund um Fantastische Geschichten*. Berlin: Cornelsen.
- Habersack, Charlotte (2011): *Der Tote im See*. München: Hueber.
- Hetzel, Marion (2014): *Zwischendurch mal ... Projekte*. München: Hueber.
- Janosch (1984): *Das kleine Kinderreimebuch. Die 51 schönsten Kinderreime mit vielen bunten Bildern*. Zürich: Diogenes Verlag.
- Janosch (2019): *Die Bremer Stadtmusikanten*. Bremen: Edition Temmen.
- Langbein, Elvira/Lange, Rosemarie (Hrsg.) (2003): *Rund um Lyrik*. Berlin: Cornelsen.

- ----- (2004): *Rund um Balladen*. Berlin: Cornelsen.
- Luger, Urs (2012): *Bergkristall*. München: Hueber.
- ----- (2013): *Werther. Goethes große Liebesgeschichte neu erzählt*. München: Hueber.
- Rölleke, Heinz (Hrsg.) (1994): *Deutsche Sagen, herausgegeben von den Brüdern Grimm*. Frankfurt a.M.: Deutscher Klassiker Verlag.
- Rylance, Ulrike/Przybill, Karolin (2011): *Pia kommt in die Schule/Pía va al colegio*. München: Ed. bi:libri.
- Schwenninger, Marion (2010): *Ein Fall für Tessa*. München: Hueber.
- Silvin, Thomas (2012): *Anna, Berlin*. München: Hueber.
- ----- (2012): *Eva, Wien*. München: Hueber.
- ----- (2012): *Nora, Zürich*. München: Hueber.
- Specht, Franz (2010): *Sicher ist nur eins*. München: Hueber.
- ----- (2010): *Die Angst und der Tod*. München: Hueber.
- ----- (2010): *Die ganze Wahrheit*. München: Hueber.
- ----- (2010): *Die schöne Frau Bär*. München: Hueber.
- ----- (2010): *Schöne Augen*. München: Hueber.
- Thoma, Leonhard (2001): *Der Hundetraum und andere Verwirrungen*. München: Hueber.
- ----- (2019): *Der Salto*. München: Hueber.
- Wicke, Rainer (2014): *Zwischendurch mal ... kurze Geschichten*. München: Hueber.
- Wilhelmi, Friederike (2011): *Lea? Nein danke!* München: Hueber.
- ----- (2021): *Gefährlicher Ausflug*. München: Hueber.
- Xanthos, Sigrid/Douvitsas, Julia (2013): *Leseclub 2 Die Bremer Stadtmusikanten*. München: Hueber.

Sitografías:

<http://www.maerchenlexikon.de/inhalt.htm> [07/04/2024]
https://bjf.clubfilmothek.de/durchblick.php/dornroeschen/09_AB1_Fragen.htm
 [07/04/2024]
<https://www.goethe.de/prj/dbd/de/index.html> [07/04/2024]
<https://learngerman.dw.com/de/das-bandtagebuch-mit-einshoch6/c-54554235>
 [07/04/2024]
<https://learngerman.dw.com/de/s-60637027> [07/04/2024]
<https://www.heilpaedagogik-info.de/kinder.html> [07/04/2024]
<https://www.grimmsmaerchen.net/hoerspielekostenlos.html> [07/04/2024]
https://medien.ubitweb.de/pdfzentrale/978/357/028/Leseprobe_1_9783570280003.pdf
 [07/04/2024]
<https://www.musik-fuer-dich.de/> [07/04/2024]
<https://youtu.be/P8zkCRKB7Fw> [07/04/2024]
<https://youtu.be/7ylCMWkaGzM> [07/04/2024]
<https://www.zdf.de/kinder/loewenzahn> [07/04/2024]
www.daf-kreativcoach.com [07/04/2024]

9 - Sistema de cursado y promoción:

Promoción sin examen final bajo las siguientes condiciones:

- a) Asistencia obligatoria al 75% del total de las clases.
- b) Aprobación de los parciales escritos y trabajos orales a presentar en tiempo y forma.
- c) Aprobación de un proyecto: propuesta didáctica de una obra literaria infantil o juvenil para el aprendizaje de la lengua meta.

En el caso de que el/la alumno/a no alcance una nota promedio de 7, deberá presentar y exponer los trabajos faltantes y/o insuficientes durante la cursada, en la instancia de examen final.

Alumnos/as libres:

Los/as alumnos/as libres deberán elegir una obra literaria del siglo XIX o XX y realizar un trabajo escrito, consistente en su análisis de la obra y una propuesta de trabajo en el aula para el nivel primario, y de una obra y una propuesta de trabajo en el aula para el nivel medio. Las propuestas deberán tener una base teórica que las fundamente. Deberán enviarlo por mail a carolina.schafer@bue.edu.ar dos semanas antes de la fecha de examen. En el examen oral se llevará a cabo la defensa de dicho trabajo. En esta instancia los/as estudiantes deberán demostrar sólidos conocimientos sobre las diferentes épocas de la literatura infantil y juvenil y de las principales obras. Se les pedirá también recitar de memoria algunos versos, rondas y canciones infantiles.

10 - Herramientas y criterios de evaluación para la aprobación de la unidad:

Los/as estudiantes deberán realizar obligatoriamente varios trabajos de investigación, de análisis y de propuestas didácticas sobre diferentes temas del programa, entregarlos en tiempo y forma, y exponerlos en clase. En los trabajos escritos será considerada también la corrección lingüística. La participación en clase influirá en la nota final.

Carolina Schäfer